

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

קישור לקובץ: [לחץ כאן](#)

זיהוי: 2866801

תוכנית: צהרים בשניים

תאריך: 22/09/2009

שעה: 13:27:18

רשת: רדיו תל-אביב

המחזה עלמה של יהושוע סובול מצליח בעולם, עכשיו מגיע לארץ אך בגרסה מצונזרת. מוזיאון אסירי המחזרות בירושלים של משרד הבטחון התנה את העלאת המחזה בשינויי צנזורה. תגובת משהב"ט. תיאטרון הקאמרי.

עינת שרוף: אני תכף אוריד לך את הראש.
רון קופמן: הבנת למה
עינת שרוף: איך זה?
רון קופמן: כי,
עינת שרוף: אני אוריד לך את הראש. אני אגיד לך איך אני אוריד לך את הראש,
רון קופמן: ותכף את תהיי כאן בטמפרטורה של יין.
עינת שרוף: כמו, כמו
רון קופמן: מינוס ארבע.
עינת שרוף: שהצנזורה החליטה להוריד, אתה תאהב את זה קופ, סובול שהמחזה שלו עלמה
אתה יודע מוצג ברחבי
רון קופמן: יהושוע סובול.
עינת שרוף: כן. פשוט אי אפשר להאמין הצלחה היסטורית. עכשיו הוא מגיע לארץ, אבל
בארץ אתה יודע כמו שאנחנו יודעים אנחנו שמרנים. אז לא רק שלא שיהיה עירום בהצגה

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

עכשיו אני רוצה לתת לך, לתת לך כמה דוגמאות של הגרסה המצונזרת של עלמה. אני אתן לך גם, אני רוצה לפני זה, אני אתן לך משפט תנסה לצנזר לי אותו כמו שאתה חושב שצנזרו אותו. המקור היה לנשק את חלציך או לנשק את חלציך. איך היית מתרגם לי את זה? מה היית חושב

רון קופמן: אם זאת הייתה הבעיה לפני הצנזורה?
עינת שרוף: כן. איך היית מתרגם לי את זה למשהו שיהיה ראוי בעיני המבקרים
רון קופמן: בעיני המבקרים?
עינת שרוף: הישראלים? לא, מבקרים בקהל הישראלי כמובן.
רון קופמן: בעיני, בעיני המועצה.
עינת שרוף: לנשק את חלציך.
רון קופמן: הבנתי. למצוץ.
עינת שרוף: לא, נו מה?
רון קופמן: מה? את אומרת לתקן לא?
עינת שרוף: אני אומרת לך, לא לתקן. לתקן לטוב. לתקן לשמרני.
רון קופמן: תיקנתי מצוין.
עינת שרוף: טוב, אז הם הצנזורה תיקנה את זה ללנשק את כולך. שדווקא את זה אהבתי.
רון קופמן: כן?
עינת שרוף: שוכבת עם רגליה פתוחות.
רון קופמן: כן.
עינת שרוף: סובול כתב, והם כתבו, זאת אומרת זה מה שהולך להיות
רון קופמן: עיניה סגורות.
עינת שרוף: בגרסה המצונזרת. שוכבת עם עיניים פקוחות. כאילו מה הקשר? למשל
רון קופמן: מה הנימוקים?
עינת שרוף: פראנס, פראנס
רון קופמן: מה הנימוקים?
עינת שרוף: אנחנו הזדיינו!, זה המשפט.
רון קופמן: מה, מה הנימוקים?
עינת שרוף: רגע, פראנס אנחנו התחמשנו.
רון קופמן: הבנתי. עזבי,
עינת שרוף: מעניין מי עשה את זה.
רון קופמן: הטמטום בהתגלמותו.
עינת שרוף: הייתי רוכבת עליו, הם שינוי, הצנזורה שינתה להייתי מסייסת אותו.
רון קופמן: אהה, את זה אהבתי.
עינת שרוף: כן, נכון?
רון קופמן: זה אהבתי.
עינת שרוף: זה חמוד.
רון קופמן: זה אהבתי.

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

עינת שרוף: יש פה כמה דברים.
רון קופמן: מסייסת זה אהבתי.
עינת שרוף: מעניין מי החברה מהצנזורה. תורמי זרע הפך
רון קופמן: הייתי מסייסת אותו.
עינת שרוף: להיות הזורעים בדמעה. אין, אחד מהם קיבוצניק.
רון קופמן: אבל מה?
עינת שרוף: ניתוק הבתולין,
רון קופמן: מה הנימוק?
עינת שרוף: תן לי ליהנות רגע. מה אתה שואל כל הזמן שאלות?
רון קופמן: מה הנימוק לצנזורה?
עינת שרוף: ניתוק הבתולין הפך להיות נשירת עלים.
רון קופמן: מה הנימוקים?
עינת שרוף: אהה, רגע רגע, אחרון ודי. החנות שלו פתוחה ורואים לו את האיבר, הפך
להיות המכנסים שלו פתוחים ורואים לו את הכל.
רון קופמן: אוקיי. מה הנימוקים?
עינת שרוף: אז הנימוקים הם שאתה יודע מה לעשות כל סצנות העירום ביטלן, תיאורים
ארוטיים כמו ששמעת שונו לחלוטין.
רון קופמן: אני מסייסת אותו. אהה.
עינת שרוף: והסיבה היא כזאת.
רון קופמן: ענק!
עינת שרוף: מוזיאון אסירי המחתרות שייך למשרד הביטחון שהתנה את העלאת המחזה
בשינויים שלטענת המשרד אם לא יהיו השינויים הם ימנעו, תהיה פגיעה בערכו של המקום.
רון קופמן: אני במקום המחזאי המוערך יהושוע סובול,
עינת שרוף: זה נורא...
רון קופמן: הייתי מונע את
עינת שרוף: לא.
רון קופמן: את הופעת המחזה.
עינת שרוף: אבל סובול רוצה שאחרי שלוש עשרה שנה,
רון קופמן: תקשיבי, סובול
עינת שרוף: שהמחזה נדד בעולם,
רון קופמן: סובול מספיק,
עינת שרוף: כן יראו אותו פה. הקהל
רון קופמן: אבל הוא לא חייב לי,
עינת שרוף: הקהל המקומי.
רון קופמן: אבל הוא לא חייב, הוא לא חייב להיות מוצג שם, ולא יכול להיות שפוגעים
בכתיבה של מחזאי כפי שהופיע בכל העולם. אם לצה"ל יש בעיה עם זה שחיילים ילכו ויראו
את זה בתאטרון אחר ולא דווקא במוזיאון המחתרות. זה הכל.

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

עינת שרוף: מוזיאון, משרד הביטחון מוסר, מוזיאון אסירי המחטרות בירושלים מהווה מוזיאון הנצחה לזכרם ופועלם של חברי המחטרות העבריות. אני לא מבינה הם לא עשו סקס? רגישות

רון קופמן: לא הספיקו.

עינת שרוף: זו הוצגה בפני המחזאי והוא הסכים להכניס שינויים בהצגה להתאימה לאופי המקום. השינויים שהוצעו על ידו התקבלו ללא עוררין, לאנשי המוזיאון לא היו הערות או הצעות ולא הייתה להם יד בשינויים.

מצער הדבר שרצון טוב של הנהלת המוזיאון זוכה למתקפה מבוססת על טיעונים שקריים.

רון קופמן: את רוצה לסיים משהו?

עינת שרוף: בא לך לסיים אותי?

רון קופמן: לא. את צריכה

עינת שרוף: במקרה שהמחזאי,

רון קופמן: לסיים אותי.

עינת שרוף: אני רוצה מה זה,

רון קופמן: לסיים.

עינת שרוף: בא לי לקחת לך את הראש לדפוק אותו בשולחן מרוב שקר לי. במקרה שהמחזאי ותאטרון הקאמרי חושבים אחרת הם מוזמנים להציג את המחזה במקום אחר. טוב, תשמע ההצגה תוצג?

רון קופמן: כן. אבל מדוע?

עינת שרוף: בסך הכל, אני חושבת שמה שחשוב הוא

רון קופמן: תאטרון הקאמרי היה צריך להלחם על החופש האומנותי של המחזאי ולהגיד להם רבותי אתם לא רוצים? לכו לאלף עזאזל נציג את זה במקום אחר. למה זה חייב להיות

עינת שרוף: אתה תלך לראות

רון קופמן: מבוצע במוזיאון?

עינת שרוף: בוא נלך לראות ביחד את ההצגה הזאת?

רון קופמן: אני אלך אבל אני לא יכול, אני

עינת שרוף: בוא נלך ונסתיים בהצגה הזאת.

רון קופמן: לא. אני אלך ואני אנסה שמישהי תסיים אותי בהצגה.

עינת שרוף: שתרכב עליך.

רון קופמן: תסיים, לא אמרתי תרכב.

עינת שרוף: הייתי אומרת תסיים.

רון קופמן: תסיים.

עינת שרוף: ומעכשיו יש לנו תסיים.

רון קופמן: תסיים.

עינת שרוף: אין מה לעשות, תסיים ותסיים.

רון קופמן: מה יש לך עכשיו לתת לנו נעימי? אף אחד לא רוצה להתקשר לעינת להשתדך, פשוט בושה.

עינת שרוף: בנות, נו מה קורה? בשביל מה אני פה?

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House

96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת

דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com
